

SON MIY

MY LAI ■ TINH KHE



TỈNH KHÊ SON MỸ MỸ LAI

Son Mỹ, Mỹ Lai thực ra là những tên gọi khác nhau của Tỉnh Khê - một xã ven biển thuộc huyện Sơn Tịnh, tỉnh Quảng Ngãi, cách tỉnh lỵ 13km về hướng đông. Mảnh đất này tuy nghèo nhưng có cảnh trí đẹp, là nơi sinh thành của nhiều nhà khoa bảng, nhiều nhân vật nổi tiếng trong Lịch sử Việt Nam, trong đó có Đô đốc Tây Sơn Trương Đăng

Đồ (cuối thế kỷ XVIII) "Bình Tây Đại nguyên soái" Trương Định - người anh hùng trong cuộc chiến chống Pháp ở Nam Kỳ ngay từ khi chúng mới đặt chân xâm lược đất nước Việt Nam (giữa thế kỷ XIX). Người dân Sơn Mỹ can cù, thuần phác và yêu chuộng hòa bình.

Thế mà, vào buổi sáng ngày 16/3/1968, quân xâm lược Mỹ đã bất ngờ ập đến đây và gây ra vụ tàn sát đẫm máu 504 thường dân - hầu hết là người già, phụ nữ, trẻ em và san bằng toàn bộ làng mạc. Từ buổi sáng khủng khiếp ấy, Sơn Mỹ đã ghi khắc vào trái tim nhân loại một nỗi đau nhức nhối, không nguôi.

Sau ngày Việt Nam hòa bình, thống nhất (1975), Tỉnh Khê đã dần dần hồi sinh, ruộng đồng, làng mạc, nhà cửa đã được khôi phục, bãi biển Mỹ Khê tuyệt đẹp ngày càng thu hút nhiều du khách. Nhưng đó là cuộc hồi sinh trong nỗi đau năm xưa vẫn còn tê buốt. Điều đó khiến nhiều người trong nước, từ nhiều quốc gia trên thế giới, kể cả những cựu binh Mỹ, đã không bỏ qua dịp về thăm Tỉnh Khê để nguyện cầu trên trái đất này không còn nơi nào tái diễn những thảm cảnh như Mỹ Sơn.

TỈNH KHÊ SON MỸ MỸ LAI

Son My or My Lai are various names of Tinh Khe a village lies along the seaside of Son Tinh district, Quang Ngai province. It is far from Quang Ngai town about 13 km on the East. Although this is a poor village, it is considered one of the most beautiful villages in Quang Ngai. It well known for its traditional patriotism has given birth to many famous heroes in Vietnam history, such as Tay Son

commander - in - chief Trương Đăng Đồ (in late of 18 century), Binh Tây Grand marshal Trương Định, a hero who leded an anti-French movement in South Vietnam from the time as French army started to invade Vietnam (Mid of 19th century). Son My villagers are hard working, simple-minded peasants and they love peace.

Nevertheless, early in the morning of March 16, 1968, a unit of US Army suddenly entered into the village and murdered 504 innocent civillians who were mostly the old, women, children and babies. Then they destroyed all of the village. After that horrible morning, "Son My" was engraved in human's hearts a very painful feeling that we will never forget.

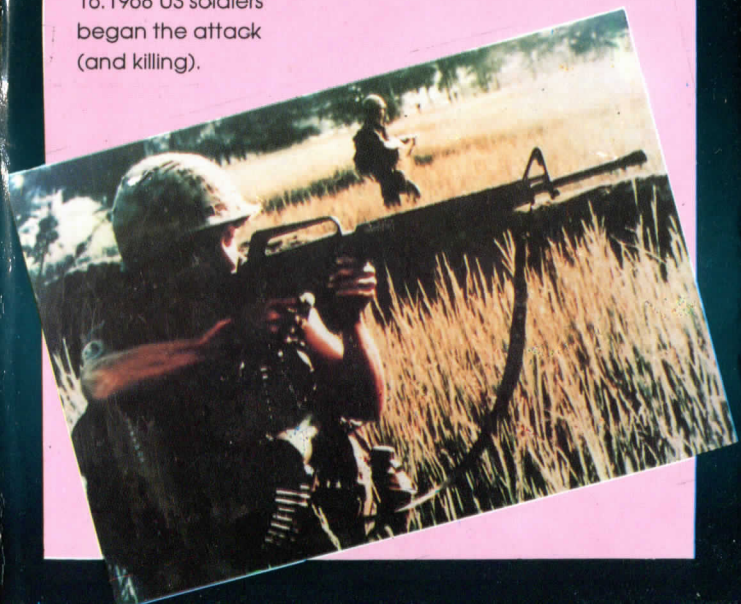
After complete peace and unification of the country (1975), Tinh Khe is coming back to life day after day, with a beautiful My Khe beach where is attracting a lot of tourists. But this a hard resurrection with their hurt that is still smouldering. So people in Vietnam and all over the world, did not forget coming to Son My (Tinh Khe) to pray : "This will never happen again in the world".

ĐỐT SẠCH ! BURN ALL !
GIẾT SẠCH ! KILL ALL !
PHÁ SẠCH ! DESTROY ALL !



Buổi sáng sớm ngày 16.3.1968 giặc Mỹ
đổ quân và bắn phá.

In the early morning of March
16, 1968 US soldiers
began the attack
(and killing).





◀ Một phút để nhìn thẳng
vào cái chết.
The instant
facing death.



▲ Xác người bị bắn vào đầu.
Corpse of a woman shot in the head.

Xác người già, phụ nữ và trẻ em bị giết tại Tháp Canh
(xóm Thuận Yên, thôn Tư Cung).

Old people, women and children massacred at the
watch-tower (Thuan Yen, Tu Cung hamlet).



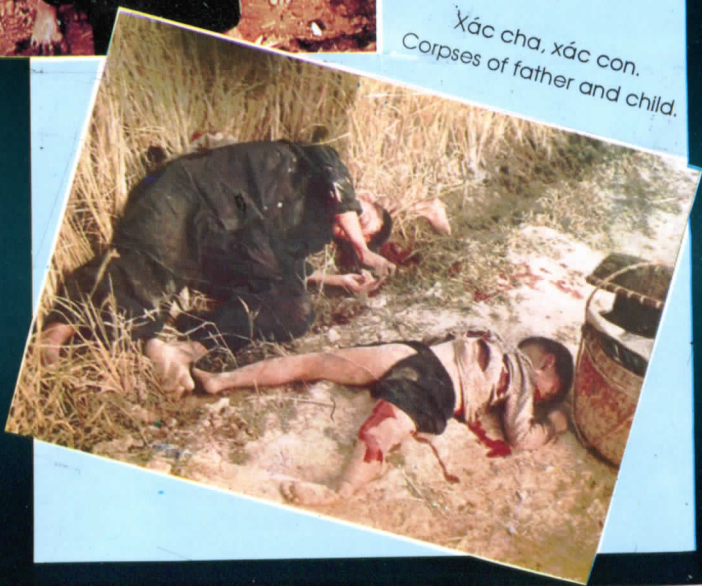


▲ Đốt sạch !
Total burning !

◀ Những giây phút cuối cùng của phụ nữ và trẻ em ở gốc cây gòn.
The last minutes of women and children by the cotton-tree.



*Xác cha, xác con.
Corpses of father and child.*



Học sinh Sơn Mỹ
thăm Khu Chứng tích.
Son My pupils visiting
the site of the massacre



Nhà trưng bày Khu
Chứng tích Sơn Mỹ.
Displaying room
▼ of Son My Museum.



Trung tâm chăm sóc sức khỏe Mỹ Lai do bà Cherie Clark
(Tổ chức Hy vọng Mỹ) tài trợ.

My Lai Health Center, sponsored by Mrs Cherie Clark
(US Hope Organisation.)



►
Chị Võ Thị Liên
– người con gái
sống sót sau vụ
thảm sát – và
con gái (ảnh
chụp năm 1993).
Vo Thi Lien, the
survivor of the
massacre and
her daughter
(1993)

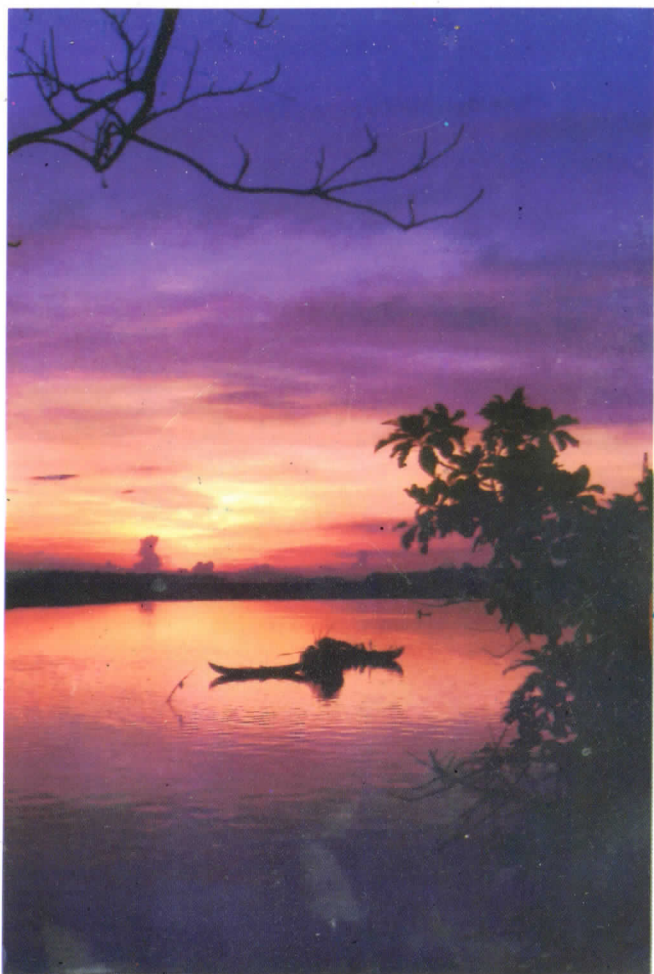


▲ Trường học giữa đồng lúa tốt tươi.
A school in green field.



Trên bãi biển Mỹ Khê.

On My Khe beach.



Sông Kinh êm đềm.

The quiet river Kinh.

Chịu trách nhiệm xuất bản :

NGUYỄN NGỌC TRẠCH

Thực hiện :

HỒNG HƯƠNG - THÀNH CÔNG - CAO CHU

Ảnh tư liệu về vụ thảm sát : RONALD HAEBERLE

Ảnh mới : NGUYỄN VĂN XUÂN - TẤN HẢI -

VĂN SƠN - PHẠM PHÚ NHẤT - CAO CHU

In 10.000 bản tại Công ty In Tài chính, 10 Trần Phú, Tp. Đà Nẵng

Giấy phép xuất bản số 23/XBNT-VHTT do Sở VHTT Quảng Ngãi cấp ngày 14/5/2001

In xong và nộp lưu chiểu tháng 7/2001